

## 诗篇第八十三篇译文对照

### 【八十三 1】

〔和合本〕「神啊，求你不要静默；神啊，求你不要闭口，也不要不作声。」

〔吕振中译〕「（一首歌；亚萨的诗。）神阿，不要默然静息哦！不要缄默；不要寂然不动哦，神阿！」

〔新译本〕「（歌一首，亚萨的诗。）神啊！求你不要静默；神啊！求你不要闭口，也不要一言不发。」

〔现代译本〕「神啊，求你不要静默；神啊，求你不要闭口无言！」

〔当代译本〕「神啊，求你不要缄默无声，静坐不动。」

〔文理本〕「（亚萨之诗）神坎、勿静默、神坎、勿缄口、勿寂然兮、」

〔思高译本〕「（阿撒夫的诗歌。）上主，求你不要一言不发，天主，求你不要静默无语！」

〔牧灵译本〕「（阿撒夫的诗歌。）天主，求你不要静默无言，求你不要保持沉默，」

### 【八十三 2】

〔和合本〕「因为你的仇敌喧嚷，恨你的抬起头来。」

〔吕振中译〕「因为你的仇敌在喧嚷着呢；恨恶你的在昂首抬头呢。」

〔新译本〕「看哪！你的仇敌喧哗，恨你的人都抬起头来。」

〔现代译本〕「看吧，你的仇敌在反叛；恨你的人在造反！」

〔当代译本〕「难道你没有听见敌人的喧嚷吗？难道你没有看见恨你的人的浮夸吗？」

〔文理本〕「尔敌喧哗、憾尔者昂首兮、」

〔思高译本〕「因为你的仇敌骚扰狂吼，恼恨你的人都摇头昂首；」

〔牧灵译本〕「看，你的仇敌多么嚣张；憎恨你的人昂首抬头。」

### 【八十三 3】

〔和合本〕「他们同谋奸诈，要害你的百姓，彼此商议，要害你所隐藏的人。」

〔吕振中译〕「他们设下狡滑阴谋、要害你的人民，他们彼此商议、要害你所宝藏的人。」

〔新译本〕「他们密谋奸诈，陷害你的子民；他们彼此商议，攻击你所宝贵的人。」

〔现代译本〕「他们阴谋敌对你的子民；他们要陷害你所保护的人。」

〔当代译本〕「他们满心诡诈，要陷害你的子民，杀戮你所疼爱的人。」

〔文理本〕「彼诡谋以攻尔民、协议敌尔所藏者兮、」

〔思高译本〕「相聚密谋，陷害你的百姓，商议攻击你保护的民，」

〔牧灵译本〕「他们阴谋策划敌对你的子民，共图攻击你所保护的人。」

### 【八十三 4】

〔和合本〕「他们说：“来吧，我们将他们剪灭，使他们不再成国，使以色列的名不再被人纪念。”」

〔吕振中译〕「他们说：『来吧，我们将他们抹除，使他们不再成国；使以色列的名不再被记得。』」

〔新译本〕「他们说：“来吧！我们来把他们除灭，使他们不再成国，使以色列的名不再被人纪念。”」

〔现代译本〕「他们说：来吧，把他们的国家消灭了，让以色列的名永远被遗忘！」

〔当代译本〕「他们说：“让我们来铲除以色列，叫她的名字也被人遗忘。”」

〔文理本〕「曰、其来绝之、不复为国、使以色列之名、不复见忆兮、」

〔思高译本〕「说：「大家来，由万民中将他们驱散，使以色列的名字不再被纪念。」」

〔牧灵译本〕「他们说：“让我们消灭他们的国家，使以色列的名字不再被人记起。”」

### 【八十三 5】

〔和合本〕「他们同心商议，彼此结盟要抵挡你；」

〔吕振中译〕「他们同心商议，彼此结盟、要抵挡你：」

〔新译本〕「他们同心商议，彼此结盟，要和你对抗。」

〔现代译本〕「他们同心合谋，结盟抗拒你。」

〔当代译本〕「他们已经作出决定，并且立下条约，要结盟起来抵挡你。」

〔文理本〕「彼和衷共议、结盟以抵尔兮、」

〔思高译本〕「于是，他们心齐谋同，缔结盟约，向你进攻，」

〔牧灵译本〕「他们会同心合谋，缔结盟约抗拒你：」

### 【八十三 6】

〔和合本〕「就是住帐棚的以东人和以实玛利人，摩押和夏甲人，」

〔吕振中译〕「就是以东和摩押的帐棚、以实玛利人和夏甲人（传统：以东的帐棚和以实玛利人、摩押人和夏甲人）、」

〔新译本〕「他们同心商议，彼此结盟，要和你对抗。」

〔现代译本〕「他们有以东人、以实玛利人；有摩押人、夏甲人；」

〔当代译本〕「其中包括以东人、以实玛利人、摩押人和夏甲人，」

〔文理本〕「即以东以实玛利之幕、摩押夏甲之人、」

〔思高译本〕「即厄东部落及依市玛耳，又有摩阿布以及哈革尔。」

〔牧灵译本〕「有厄东人，依市玛耳人，摩阿布人以及哈革尔的子孙，」

### 【八十三 7】

〔和合本〕「迦巴勒、亚扪和亚玛力、非利士并推罗的居民。」

〔吕振中译〕「亚扪的地界（传统：迦巴勒和亚扪）和亚玛力、非利士同推罗居的民；」

〔新译本〕「迦巴勒、亚扪、亚玛力、非利士和推罗的居民。」

〔现代译本〕「有迦巴勒人、亚扪人、亚玛力人；有非利士人、泰尔人。」

〔当代译本〕「他们来自迦巴勒、亚扪、亚玛力、非利士和推罗。」

〔文理本〕「暨迦巴勒、亚扪、亚玛力、非利士、爰及推罗居民兮、」

〔思高译本〕「还有革巴耳、阿孟和阿玛肋克人，且有培肋舍特人和提洛的居民，」

〔牧灵译本〕「还有革巴耳，阿孟和阿玛肋克人，培肋舍特人及提洛的百姓。」

### 【八十三 8】

〔和合本〕「亚述也与他们连合，他们作罗得子孙的帮手。细拉」

〔吕振中译〕「撒玛利亚（传统：亚述）也跟他们联合，做了罗得子孙的臂助。（细拉）」

〔新译本〕「亚述也和他们联合起来，作了罗得子孙的帮手。（细拉）」

〔现代译本〕「亚述人也跟他们联合，作我们世仇罗得后代有力的联盟。」

〔当代译本〕「亚述也跟他们勾结，要助罗得后代一臂之力。」

〔文理本〕「亚述与之连和、为罗得裔之臂兮、」

〔思高译本〕「亚述人也与他们串通，作了罗特子民的帮凶。」

〔牧灵译本〕「亚述也和他们联合，与罗特的后裔站在同一边，」

### 【八十三 9】

〔和合本〕「求你待他们如待米甸，如在基顺河待西西拉和耶宾一样。」

〔吕振中译〕「求你待他们如西西拉、如耶宾、在基顺的急流河；」

〔新译本〕「求你待他们好像待米甸人，像在基顺河待西西拉和耶宾一样；」

〔现代译本〕「求你对付他们，像对付米甸人一样，像在基顺河畔对付西西拉和耶宾一样。」

〔当代译本〕「求你用对付米甸和基顺河边的西西拉和耶宾的方法对付他们。」

〔文理本〕「尔其惩之、如待米甸、如在基顺河、待西西拉与耶宾兮、」

〔思高译本〕「求你对待他们像对待米德扬人，像在克雄河对待息色辣和雅宾，」

〔牧灵译本〕「求你像对米德扬人一般对待他们，如同你对待克雄河边的息色辣和雅宾。」

### 【八十三 10】

〔和合本〕「他们在隐多珥灭亡，成了地上的粪土。」

〔吕振中译〕「让他们像米甸人在哈律泉（传统：隐多珥）旁被消灭，成了田间的粪土。」

〔新译本〕「他们都在隐多珥被消灭，成了地上的粪土。」

〔现代译本〕「你在隐多珥消灭他们；他们的尸体在野地腐烂了。」

〔当代译本〕「从前你在隐多珥消灭他们，叫他们的腐尸作了土地的肥料。」

〔文理本〕「皆亡于隐多珥、为地上粪土兮、」

〔思高译本〕「他们都丧亡于恩多尔，全变成了田里的粪泥，」

〔牧灵译本〕「他们在恩多尔被除灭，变成了地上的粪土。」

### 【八十三 11】

〔和合本〕「求你叫他们的首领像俄立和西伊伯，叫他们的王子都像西巴和撒慕拿。」

〔吕振中译〕「求你使他们的贵族像俄立和西伊伯，使他们的公侯都像西巴和撒慕拿；」

〔新译本〕「求你使他们的贵族像俄立和西伊伯，使他们的王子像西巴和撒慕拿。」

〔现代译本〕「求你对付他们的将领，像对付俄立和西伊伯；消灭他们的统治者，像消灭西巴和撒慕拿；」

〔当代译本〕「(11~12 节) 求你使他们的王族像俄立和西伊伯那样死去。他们的领袖说：“让我们夺取神的草场吧。” 愿你使他们得到像西巴和撒慕拿一样的收场。」

〔文理本〕「使其显者、如俄立西伊伯、使其牧伯、如西巴撒慕拿兮、」

〔思高译本〕「使他们的王侯要与敖勒布和则厄布一样，使他们的将领与则巴黑和匝耳慕纳一样，」

〔牧灵译本〕「求你使他们的王侯像敖勒布和则厄布一样，让他们的将领如同则巴黑和匝耳慕纳，」

### 【八十三 12】

〔和合本〕「他们说：“我们要得神的住处，作为自己的产业。”」

〔吕振中译〕「就是说：『我们来取得神的居所以为业』的。」

〔新译本〕「他们曾说：“我们要得着 神的牧场作自己的产业。”」

〔现代译本〕「因为他们说：我们来夺取，来占领神的土地，据为己有。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 求你使他们的王族像俄立和西伊伯那样死去。他们的领袖说：“让我们夺取神的草场吧。” 愿你使他们得到像西巴和撒慕拿一样的收场。」

〔文理本〕「彼云、其取神之牧场、以为己业兮、」

〔思高译本〕「因为他们都曾如此说过：我们去占领天主的住所。」

〔牧灵译本〕「因为他们曾说：“让我们去夺取天主的住所。”」

### 【八十三 13】

〔和合本〕「我的神啊，求你叫他们像旋风的尘土，像风前的碎秸。」

〔吕振中译〕「我的神阿，使他们像滚转草，像风前的碎秸哦。」

〔新译本〕「我的 神啊！求你使他们像旋风卷起的草，像风前的碎秸。」

〔现代译本〕「我的神啊，求你分散他们，像吹散灰尘，使他们像糠秕被风卷走。」

〔当代译本〕「我的神啊，求你把他们驱散，像风中的尘土和谷壳一样；」

〔文理本〕「我神坎、使之如飞旋之尘埃、如风飘之草芥兮、」

〔思高译本〕「我的天主，求你使他们像旋风卷起的落叶，求你使他们像狂风吹起的碎楷，」

〔牧灵译本〕「我的天主，求你使他们如旋风中的树叶，风前无助的谷屑。」

### 【八十三 14】

〔和合本〕「火怎样焚烧树林，火焰怎样烧着山岭，」  
〔吕振中译〕「火怎样焚烧着森林，火焰怎样烧着了山岭，」  
〔新译本〕「火怎样焚烧树林，火焰怎样燃烧群山，」  
〔现代译本〕「火怎样焚烧森林，火焰怎样烧遍山岭，」  
〔当代译本〕「(14~15 节) 烈火怎样烧毁森林，火焰怎样燃着山岭，求你也照样用狂风暴雨追赶他们。」  
〔文理本〕「如焚林之火、如燎山之焰、」  
〔思高译本〕「好像被火磷焚烧的树林，又似被火焰燃烧的山陵；」  
〔牧灵译本〕「又如被火吞噬的森林，烈火焚烧的山岭。」

### 【八十三 15】

〔和合本〕「求你也照样用狂风追赶他们，用暴雨恐吓他们。」  
〔吕振中译〕「愿你怎样用你的狂风追赶他们，用你的暴雨使他们惊惶。」  
〔新译本〕「求你也照样用狂风追赶他们，藉暴风雨惊吓他们。」  
〔现代译本〕「求你照样用狂风追赶他们；求你照样用暴雨恐吓他们。」  
〔当代译本〕「(14~15 节) 烈火怎样烧毁森林，火焰怎样燃着山岭，求你也照样用狂风暴雨追赶他们。」  
〔文理本〕「追之以烈风、惊之以雷雨兮、」  
〔思高译本〕「求你也这样以你的飓风驱散他们，以你的暴雨惊吓他们。」  
〔牧灵译本〕「求你用你的飓风吹散他们，用你的暴雨惊吓他们。」

### 【八十三 16】

〔和合本〕「愿你使他们满面羞耻，好叫他们寻求你耶和華的名。」  
〔吕振中译〕「愿你使他们满面羞惭，好叫他们寻求永恒主你的名。」  
〔新译本〕「耶和華啊！求你使他们满面羞愧，好使他们寻求你的名。」  
〔现代译本〕「上主啊，求你使他们满面羞愧，好教他们承认你的大能。」  
〔当代译本〕「主啊，求你羞辱他们，好让他们知所觉悟，就来寻求你的名。」  
〔文理本〕「耶和華坎、使之羞惭满面、致寻尔名兮、」  
〔思高译本〕「上主，求你羞辱他们的面容，是为叫他们寻求你的圣名；」  
〔牧灵译本〕「让他们的面容蒙上耻辱，好使他们来寻求你的圣名。」

### 【八十三 17】

〔和合本〕「愿他们永远羞愧惊惶，愿他们惭愧灭亡。」  
〔吕振中译〕「愿他们永久惭愧惊惶；愿他们永受羞辱而灭亡；」  
〔新译本〕「愿他们永远受辱惊惶，愿他们抱愧灭亡。」  
〔现代译本〕「愿他们永远失败惊惶！愿他们在耻辱中死亡！」  
〔当代译本〕「求你使他们所做的一切尽都失败，使他们受辱蒙羞。」

〔文理本〕「愿其永久愧耻惊惶、惭怍灭亡兮、」

〔思高译本〕「使他们永远受辱恐慌，叫他们个个蒙羞丧亡。」

〔牧灵译本〕「愿他们永受羞愧与恐慌，在耻辱中遭灭亡。」

### 【八十三 18】

〔和合本〕「使他们知道，惟独你名为耶和华的，是全地以上的至高者。」

〔吕振中译〕「使他们知道你、你名耶和華、惟独你是统治全地的至高者。」

〔新译本〕「使他们知道只有你的名是耶和華，唯有你是掌管全地的至高者。」

〔现代译本〕「愿他们知道惟有你是上主！你是全地的至高主宰！」

〔当代译本〕「这样，他们就知道惟独神是掌管全世界的至高者。」

〔文理本〕「俾知尔名耶和華者、在于寰宇、独为至高兮、」

〔思高译本〕「从此，认识你的名号是雅威，惟有你在普天下至尊无对。」

〔牧灵译本〕「愿他们知晓唯你的名是雅威，是普世的至高主宰。」